



REVOLUCIONANDO LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: El diccionario Moliner y la competencia pragmática

Revolutionizing Spanish language teaching: María Moliner’s dictionary and pragmatic competence

ANGELA LANCIONE ¹

angela.lancione23@estudiantes.uva.es

¹Universidad de Valladolid, España

KEYWORDS	ABSTRACT
Pragmatics; L2 teaching; Innovation; Diccionario Moliner; Communicative competence.	<i>This paper explores how the Diccionario Moliner becomes a valuable tool for teaching pragmatics in Spanish as a second language (L2) classes. Its detailed focus on linguistic nuances, contextual definitions, and usage examples provides students with an essential resource for understanding variation according to context, politeness, and communicative intentions. The research was carried out as a case study with both qualitative and quantitative approaches, conducted in March 2025 with 50 Italian-speaking A2-level students at the Università degli Studi di Roma – Foro Italico. The methodological design included four phases (theoretical introduction, familiarization, analysis of contrastive pragmatic expressions, and practical application in dialogues) and combined questionnaires, observation, and self-assessment. In summary, the study demonstrates that the systematic use of the dictionary in guided activities enriches students’ lexical repertoire, strengthens pragmatic competence, and raises cultural awareness to help them engage effectively in real-life interactions.</i>
PALABRAS CLAVE	RESUMEN
Pragmática; Enseñanza de L2; Innovación; Diccionario Moliner; Competencia comunicativa.	<i>Este trabajo explora cómo el Diccionario Moliner se convierte en una herramienta valiosa para la enseñanza de la pragmática en las clases de español L2 (segunda lengua). Su enfoque detallado sobre los matices del lenguaje, definiciones contextuales y ejemplos de uso ofrece a los estudiantes un recurso esencial para comprender la variación según contexto, cortesía e intenciones comunicativas. La investigación se desarrolló como un estudio de caso con enfoque cualitativo y cuantitativo, realizado en marzo de 2025 con 50 estudiantes italófonos de nivel A2 en la Università degli Studi di Roma “Foro Italico”. El diseño metodológico contempló cuatro fases (introducción teórica, familiarización, análisis de expresiones pragmáticas contrastivas y aplicación práctica en diálogos) y combinó cuestionarios, observación y autoevaluación. En síntesis, se demuestra que el uso sistemático del diccionario en actividades guiadas enriquece el repertorio léxico, fortalece la competencia pragmática y sensibiliza culturalmente a los estudiantes para desenvolverse en interacciones reales.</i>

Recibido: 17/ 01 / 2026
Aceptado: 23/ 04 / 2026

1. Introducción

La enseñanza de la pragmática constituye un eje crucial en las clases de segundas lenguas para alcanzar un dominio lingüístico eficaz y lograr que los aprendientes se conviertan en usuarios competentes. La competencia comunicativa, en la que la pragmática ocupa un lugar central, ha sido definida por Hymes (1972, p. 55) como la capacidad de emplear el lenguaje de manera adecuada en diferentes contextos socioculturales. Sin embargo, a pesar de su importancia, este ámbito no siempre recibe la atención investigadora y didáctica que merece, pues su estudio resulta abstracto y complejo.

De hecho, la experiencia demuestra que, en la enseñanza de segundas lenguas, la pragmática suele quedar relegada frente a la gramática, la cual llama la mayor parte de la atención del profesorado. Como señalan Canale y Swain (1980, p. 6), centrarse únicamente en la competencia gramatical impide el desarrollo de una competencia comunicativa integral. En mi experiencia personal como estudiante de ELE y, posteriormente, como profesora de español e italiano L2, primero en la EOI de Palencia y, después, en la *Università degli Studi di Roma "Foro Italico"*, he podido comprobar que esta tendencia es generalizada: muchos docentes tienden a sobrevalorar los aspectos gramaticales, sobre todo en los niveles iniciales, dejando en un segundo plano los elementos pragmáticos y no verbales.

No obstante, es precisamente en los niveles más básicos donde conviene insistir en la introducción de la pragmática, a fin de preparar al alumno para desenvolverse de manera eficaz en situaciones comunicativas reales. Como advierte Escandell Vidal (2006, p. 6), la enseñanza de la pragmática desde los primeros niveles favorece la adquisición de estrategias comunicativas que previenen errores y malentendidos, algo particularmente necesario en lenguas próximas como el italiano y el español, donde las semejanzas aparentes pueden inducir a falsas creencias de facilidad y a una motivación engañosa. Por todo ello, los docentes debemos introducir de manera sistemática los aspectos no verbales desde los niveles iniciales, con el objetivo de formar aprendices verdaderamente competentes. En los actos de habla, lo no verbal resulta tan importante como lo verbal, ya que configura la comunicación de manera complementaria. Sin embargo, aunque su inclusión en el aula es necesaria, también constituye un reto didáctico complejo que exige un mayor esfuerzo de investigación y diseño metodológico.

La literatura demuestra que la competencia pragmática en L2 no se desarrolla únicamente por la exposición al idioma, sino que requiere intervenciones pedagógicas precisas; los estudiantes no logran adquirir modificadores pragmáticos incluso tras un año de estudio en contexto (Barron, 2003; Ren, 2019; Schauer, 2009;)¹. En este sentido, de acuerdo con Taguchi (2011), la enseñanza explícita es más eficaz para promover la habilidad pragmática y mejorar el rendimiento comunicativo en L2². En esta misma línea, Takahashi (2010) confirma la superioridad de la instrucción explícita frente a la implícita, señalando factores clave como la percepción de los estudiantes sobre sus dificultades pragmáticas, la capacidad cognitiva, los hábitos de aprendizaje y las necesidades comunicativas³.

Estudios posteriores y meta-análisis respaldan estos hallazgos: Taguchi (2015) muestra que la enseñanza explícita incrementa significativamente el comportamiento pragmático y la producción comunicativa⁴; asimismo, Plonsky & Zhuang (2019) confirman que la instrucción explícita con retroalimentación y oportunidades de práctica genera mejoras sostenibles y significativas⁵. Sin embargo, la mayoría de los estudios se han centrado en actos de habla, evidenciando la necesidad de investigar otros objetivos pragmáticos para comprender de manera más amplia el aprendizaje pragmático en L2 (Taguchi, 2015)⁶.

El desarrollo y la enseñanza de la pragmática en L2 resulta complejo debido a la variabilidad de funciones y contextos entre culturas, lo que dificulta un aprendizaje completo (Taguchi, 2015)⁷. La competencia pragmática puede mejorar mediante la interacción con hablantes nativos, pero en entornos de aula tradicionales los estudiantes a menudo carecen de situaciones socioculturales auténticas (Taguchi, 2019)⁸.

¹ Ren et al. (2022, p. 1).

² Ren et al. (2022, p. 2).

³ Ren et al. (2022, p. 2).

⁴ Ren et al. (2022, p. 3).

⁵ Ren et al. (2022, p. 13).

⁶ Ren et al. (2022, p. 15).

⁷ Qi y Chen (2025, p.2).

⁸ Qi y Chen (2025, p. 2).

En las últimas décadas, la investigación sobre pragmática mediada por la tecnología ha crecido considerablemente. Herramientas como *CALL*, *CMC*, *MALL*, *AI* y *RALL* se han utilizado tanto en la enseñanza como en contextos comunicativos para fomentar la habilidad pragmática (González-Lloret, 2021, 2022)⁹. Estas tecnologías facilitan contextos realistas y retroalimentación personalizada, incrementando la motivación y el compromiso de los estudiantes. Entre ellas, videoconferencias y entornos inmersivos han mostrado especial potencial, aunque todavía existen desafíos pendientes en su integración efectiva.

De acuerdo con Cummins (2005), la enseñanza de lenguas extranjeras es un ámbito altamente sensible a la innovación y a la integración tecnológica, ya que las herramientas digitales permiten un acceso sin precedentes a materiales multilingües y fomentan la interacción auténtica entre los aprendices¹⁰.

Desde una perspectiva multimodal, la teoría de las multiliteracidades propone considerar la lengua en toda su diversidad, incluyendo variación intra e interlingüística, diversidad sociocultural, movilidad, nuevos géneros discursivos y multimodalidad, así como el rol activo del aprendiz en el diseño pedagógico (Cope & Kalantzis, 2000)¹¹. Este enfoque favorece un aprendizaje intercultural efectivo, donde los aprendices pueden usar la lengua de manera adecuada y contextualizada, reconociendo y adaptándose a la diversidad sociocultural de los interlocutores y a los distintos modos de comunicación¹².

En este marco, la pragmática intercultural se concibe como el estudio de las interacciones entre hablantes de diferentes lenguas, donde la lengua y la cultura se adquieren de manera integrada, y no separada (Cohen, 2018, p. 242).

Además de los recursos tecnológicos, es importante considerar herramientas tradicionales que también contribuyen al desarrollo pragmático y cultural. En este contexto, el *Diccionario de uso del español* de María Moliner se presenta como una herramienta idónea para introducir tanto la pragmática como el componente cultural en las clases de lenguas extranjeras, particularmente en la enseñanza del español como L2. Como señala Hernando Cuadrado (1995, pp. 205-206), este diccionario, redactado en un lenguaje claro y actual, representa “el intento renovador más ambicioso del siglo XX entre los denominados diccionarios de lengua” y ofrece al estudiante de ELE de nivel intermedio o superior un instrumento eficaz para perfeccionar su conocimiento. Frente a las limitaciones del diccionario bilingüe que, debido al anisomorfismo entre sistemas lingüísticos, a menudo genera más problemas que soluciones, el diccionario monolingüe permite transmitir ideas con mayor precisión y resolver dudas acerca de la corrección de las expresiones.

Moliner concibió su obra como un diccionario “orgánico, viviente, sugeridor de imágenes y asociaciones”¹³, en el que la dimensión codificadora y decodificadora se entrelazan en un mismo cuerpo. La propia autora explica que la denominación *de uso* implica un instrumento válido tanto para hablantes nativos como para aprendices de ELE que han alcanzado un nivel en el que el diccionario bilingüe debería ser sustituido por un monolingüe¹⁴. De este modo, el usuario accede a los recursos expresivos del idioma, aprende a emplearlos con precisión y adquiere criterios sobre legitimidad y corrección lingüística.

Asimismo, con el fin de guiar al lector extranjero, Moliner (1966, p. XXV) señala que se recurre a un sistema tipográfico especial: en letra cursiva se marcan aquellas acepciones o vocablos que la mayoría de los hablantes cultos conoce solo de manera pasiva, evitando así el riesgo de emplear términos poco frecuentes que podrían generar extrañeza en la comunicación.

En definitiva, el *Diccionario de uso del español* de María Moliner no solo enriquece el componente léxico, sino que también facilita la enseñanza de la pragmática y de los matices culturales indispensables para formar aprendientes capaces de desenvolverse eficazmente en contextos reales de interacción.

⁹ Qi y Chen (2025, p. 2).

¹⁰ Hidalgo Downing (2025, p. 227).

¹¹ Hidalgo Downing (2025, p. 229-230).

¹² Hidalgo Downing (2025, p. 238).

¹³ Hernando Cuadrado (1995, p. 211).

¹⁴ Hernando Cuadrado (1995, p. 211).

2. Objetivos

El presente trabajo tiene como objetivo principal diseñar una estrategia didáctica eficaz para incorporar la dimensión pragmática y los aspectos no verbales en el aula de español como lengua extranjera (ELE), con el fin de incrementar los conocimientos lingüísticos y culturales de los estudiantes y, en consecuencia, ayudarles a convertirse en usuarios comunicativamente competentes.

En este sentido, se propone aprovechar el potencial del *Diccionario de uso del español* de María Moliner como herramienta didáctica, integrándolo en la enseñanza de ELE. La elección de este recurso no es casual: su carácter innovador, sus definiciones contextualizadas y los ejemplos de uso real que ofrece permiten acercar a los estudiantes no solo a la lengua, sino también a los matices pragmáticos y culturales que subyacen en los actos comunicativos.

Los objetivos específicos de este estudio pueden resumirse en los siguientes puntos:

- fomentar el desarrollo de la competencia pragmática mediante el uso sistemático del diccionario;
- diseñar actividades y estrategias didácticas que permitan introducir el componente no verbal y cultural en el aula de español L2, favoreciendo la reflexión sobre la interacción real;
- mejorar la capacidad de los aprendientes para seleccionar palabras y expresiones adecuadas según el contexto comunicativo, teniendo en cuenta los principios de adecuación y cortesía descritos por Brown y Levinson (1987, p. 68);
- promover la reflexión sobre los elementos extraverbales (gestos, prosodia, silencios, proxémica), de manera que los estudiantes comprendan su impacto en la eficacia comunicativa y eviten malentendidos interculturales;
- analizar las diferencias de registro, cortesía y adecuación en la lengua española, contribuyendo a la formación de aprendientes sensibles a la variación lingüística y cultural.

La dimensión pragmática forma parte integral de la competencia comunicativa y resulta crucial para que los estudiantes de español L2 sepan desenvolverse de manera apropiada en distintos contextos y actos comunicativos (Canale y Swain, 1980, p. 5). De ahí que el uso del diccionario de María Moliner se conciba como un recurso didáctico extraordinario, pues no solo ofrece definiciones claras y actuales, sino que también proporciona ejemplos de uso que facilitan la comprensión de la lengua en contextos reales y diversos.

3. Metodología

La presente investigación se enmarca dentro de un estudio de caso con un enfoque cualitativo y cuantitativo, realizado con una muestra de 50 estudiantes italófonos con un nivel A2 de español según el MCER, en vías de alcanzar el nivel B1 tras la finalización del curso. El trabajo se llevó a cabo en marzo de 2025 en las clases de español L2 de la *Università degli Studi di Roma "Foro Italico"*, institución en la que desarrollé prácticas de investigación.

El objetivo metodológico fue analizar cómo el uso del *Diccionario de uso del español* de María Moliner podía contribuir al desarrollo de la competencia pragmática de los estudiantes, especialmente en lo relativo al empleo adecuado de registros, expresiones de cortesía y diferencias de uso contextual. Para ello, el diseño del estudio contempló cuatro fases diferenciadas:

- introducción teórica: presentación de los conceptos de pragmática y comunicación no verbal, con ejemplos prácticos adaptados al nivel de los estudiantes;
- familiarización con el diccionario: explicación de la estructura del *Diccionario de uso del español*, sus características y potencial didáctico;
- actividades de análisis: selección de palabras y expresiones con usos pragmáticos contrastivos (*usted/tú, disculpe/perdón, tomar/coger*). Los estudiantes consultaron las entradas en el diccionario, comparando acepciones y ejemplos de uso;
- aplicación práctica: trabajo en parejas mediante actividades de reformulación de diálogos en diferentes registros (formal/informal), discusión sobre la pertinencia de las elecciones lingüísticas y justificación de las decisiones comunicativas.

Para la recolección de datos se emplearon técnicas variadas, que permiten aumentar la fiabilidad del estudio:

- cuestionarios iniciales y finales, con el fin de medir la percepción de los estudiantes sobre el uso del diccionario y su grado de confianza al elegir expresiones pragmáticas adecuadas;

- observación directa en clase, centrada en la participación en ejercicios y diálogos, anotando incidencias de malentendidos o aciertos en la selección pragmática;
- autoevaluación reflexiva, mediante la redacción de breves textos al final de cada sesión en los que los estudiantes valoraron lo aprendido y los retos encontrados.

El empleo constante del diccionario en cada sesión buscó propiciar una conciencia metalingüística y pragmática en los aprendientes, favoreciendo la capacidad de reflexionar sobre el uso contextual del español.

Para el análisis cuantitativo, los datos procedentes de los cuestionarios se organizaron en tres dimensiones derivadas del marco teórico:

- conciencia pragmática;
- adecuación sociopragmática;
- uso estratégico del diccionario.

Se aplicó estadística descriptiva (frecuencias, medias y desviaciones estándar) y se compararon los resultados iniciales y finales para observar cambios en la percepción y autoconfianza de los estudiantes.

Para el análisis cualitativo, las observaciones de aula, notas de campo y autoevaluaciones se sometieron a un análisis temático, siguiendo un proceso de codificación abierta. Las categorías empleadas (atenuación, selección de fórmulas, distancia social, elementos extraverbales y justificativos pragmáticos) se definieron a partir de los objetivos del estudio y de los modelos de comportamiento pragmático en L2 que sustentan el marco teórico.

En cuanto a la validación de los datos, la consistencia interna de los cuestionarios se revisó mediante análisis de fiabilidad y validación de contenido por parte de especialistas en didáctica de ELE. Para los datos cualitativos, una segunda evaluadora revisó una parte de las codificaciones, con el fin de comprobar la coherencia interpretativa y reducir posibles sesgos individuales.

Finalmente, se aplicó triangulación metodológica, combinando información procedente de cuestionarios, observación directa y autoevaluaciones. Esta triangulación permitió contrastar percepciones, comportamientos y producciones reales de los estudiantes, fortaleciendo la validez interna del estudio y ofreciendo una visión más completa del impacto del uso del diccionario en el desarrollo pragmático.

En síntesis, la metodología aplicada pretende demostrar que el uso sistemático del *Diccionario de uso del español* de María Moliner en actividades guiadas no solo enriquece el repertorio léxico de los estudiantes, sino que también fortalece su habilidad pragmática y su sensibilidad cultural, aspectos indispensables para desenvolverse adecuadamente en interacciones reales.

4. Desarrollo

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner constituye una herramienta excepcional para introducir la pragmática y el componente cultural en las clases de lenguas extranjeras y, en particular, en las de español como L2.

Pero, ¿qué se puede lograr mediante su uso en el aula? Entre sus múltiples aportaciones se encuentra la posibilidad de enseñar a los alumnos los distintos contextos de uso, mostrando cómo palabras y expresiones cambian según la situación comunicativa gracias a definiciones precisas y ejemplos claros. También permite explorar los diferentes actos de habla, analizando de qué manera se realizan funciones como pedir, disculparse o agradecer, y cómo estas varían en relación con el grado de formalidad y el contexto en el que se producen.

Además, ofrece la oportunidad de dar a conocer modismos y frases hechas, pues el diccionario recoge expresiones idiomáticas imprescindibles para el desarrollo de la habilidad pragmática. Estudiarlas ayuda a los estudiantes a comprender referencias culturales y significados implícitos; basta pensar en expresiones como *irse de tapas* o *estar en las nubes*, que reflejan prácticas culturales y formas particulares de conceptualizar la realidad.

De igual modo, el diccionario contribuye a incorporar información cultural, ya que algunas entradas incluyen alusiones a acontecimientos históricos, personajes célebres o tradiciones; así, la palabra *romería* puede ir acompañada de detalles sobre las peregrinaciones en España, lo que enriquece la comprensión del término en su contexto cultural.

Otra de sus ventajas es que permite analizar la variación regional, pues la inclusión de americanismos y diferencias dialectales amplía la perspectiva de los estudiantes y los acerca a la diversidad del español. Finalmente, se convierte en una herramienta útil para reflexionar sobre la variación de registros,

mostrando cómo la lengua se adapta a múltiples situaciones, desde la conversación cotidiana hasta el lenguaje técnico o especializado.

De hecho, el mayor logro de esta obra es haber incluido aspectos culturales y pragmáticos que, entre otras cosas, si explotados de la forma adecuada, acaban siendo recursos didácticos muy útiles y eficaces. En este sentido, por ejemplo, su empleo permite ampliar el conocimiento cultural de los estudiantes porque al utilizarlo surgen inevitablemente cuestiones interesantes sobre las tradiciones y costumbres españolas.

El elemento innovador del *Diccionario Moliner*, es precisamente que sus definiciones incluyen ejemplos de uso en contextos reales, los cuales reflejan prácticas sociales, costumbres y formas de interacción propias de la cultura española. Gracias a esto, los aprendientes de ELE pueden aproximarse al significado y uso de palabras en situaciones auténticas, favoreciendo un aprendizaje contextualizado y significativo.

De aquí surge una pregunta esencial: ¿cómo explotar el diccionario en el aula de manera eficaz? Algunas propuestas metodológicas son:

- actividades prácticas de consulta: búsqueda de palabras y expresiones en el diccionario, seguida de análisis contextual y creación de diálogos o textos basados en lo aprendido.
- debates culturales: partiendo de entradas específicas, se pueden organizar discusiones sobre temas culturales, acercando a los estudiantes a contextos comunicativos reales.
- juegos de rol: diseñar escenarios en los que los estudiantes deban usar el español de forma pragmática y culturalmente adecuada. Estos juegos se basan en situaciones cotidianas y promueven un aprendizaje dinámico y participativo.

A continuación, se proponen ejemplos concretos de actividades que integran el diccionario en contextos reales:

Tabla 1. Ejemplos de situaciones comunicativas

Situación	Pista	Uso del diccionario	Contexto cultural
En el restaurante	Los estudiantes pueden interpretar el papel de camareros y clientes. Utilizar el diccionario para encontrar vocabulario específico de menús, platos y modismos relacionados con la comida.	Buscar términos relacionados con la comida, platos típicos y modismos utilizados en restaurantes. Por ejemplo, palabras como <i>tapas, paella</i> o expresiones como <i>¿Qué me recomienda?</i>	Explorar las entradas que describen costumbres y tradiciones culinarias españolas. Esto ayuda a los estudiantes a entender la importancia cultural de ciertos platos y prácticas.
Entrevistas de trabajo	Buscar información sobre lugares turísticos y su relevancia cultural. Por ejemplo, entradas sobre <i>La Alhambra</i> o <i>El Camino de Santiago</i> .	Encontrar términos y expresiones formales que se utilizan en el ámbito laboral, como <i>currículum, entrevista</i> o <i>puesto de trabajo</i> ".	Explorar las diferencias en las prácticas laborales y la etiqueta profesional en España. Esto ayuda a los estudiantes a entender cómo comportarse en un entorno profesional español.
Fiestas y celebraciones	Organizar una fiesta ficticia donde los estudiantes deben planificar y participar en una celebración cultural, como una fiesta de cumpleaños, una boda o una festividad tradicional. Utilizar el diccionario para encontrar vocabulario y expresiones relacionadas con la celebración.	Busca términos relacionados con las festividades, como <i>boda, cumpleaños</i> o <i>Navidad</i> .	Utilizar las entradas que describen las tradiciones y costumbres asociadas a las celebraciones. Por ejemplo, cómo se celebra la <i>Semana Santa</i> o el <i>Día de los Reyes</i> .
Viajes y turismo	Simular una situación de viaje donde los estudiantes deben planificar un itinerario, pedir direcciones, reservar un hotel o visitar lugares turísticos. Esto permite practicar el vocabulario de viajes y la interacción en diferentes contextos culturales.	Utilizar el diccionario para encontrar términos relacionados con el turismo, como <i>albergue, guía turístico</i> o <i>itinerario</i> .	Buscar información sobre lugares turísticos y su relevancia cultural. Por ejemplo, entradas sobre <i>La Alhambra</i> o <i>El Camino de Santiago</i> .

Fuente: Elaboración propia, 2025

Mediante estas actividades, los estudiantes pueden practicar el idioma en situaciones verosímiles, a la vez que profundizan en aspectos culturales de gran relevancia. Además, el uso del diccionario convierte la práctica en un ejercicio reflexivo, donde se integran lengua, cultura y comunicación.

4.1. Ejemplos de aplicación pragmática

A continuación, se ejemplifican algunas de las actividades propuestas en el aula durante el experimento práctico:

- Actividad 1: en el restaurante
Objetivo: desarrollar competencias léxicas y pragmáticas vinculadas a las fórmulas de cortesía.
Materiales: menús ficticios y *Diccionario de uso del español*.
Desarrollo: los estudiantes asumen los roles de camareros y clientes. Los camareros practican vocabulario de hostelería y cortesía lingüística; los clientes, a su vez, realizan pedidos, plantean preguntas y expresan preferencias. El profesor supervisa como guía constante.
- Actividad 2: viajes y turismo
Objetivo: aprender el vocabulario de viajes e interactuar en contextos culturales diversos.
Materiales: mapas, guías turísticas y *Diccionario de uso del español*.
Desarrollo: los estudiantes crean un itinerario ficticio que incluye reservas de hoteles, visitas a museos, desplazamientos y consultas de información. De este modo, ejercitan competencias pragmáticas específicas con apoyo del diccionario.
- Actividad 3: entrevistas de trabajo
Objetivo: utilizar léxico profesional y desenvolverse en situaciones formales.
Materiales: *Diccionario de uso del español*.
Desarrollo: los estudiantes se dividen en entrevistadores y entrevistados, practicando preguntas, respuestas y fórmulas de cortesía propias del ámbito laboral.
- Actividad 4: simulación de noticias
Objetivo: practicar el registro formal y el vocabulario periodístico.
Materiales: *Diccionario de uso del español* y artículos de prensa/redes sociales.
Desarrollo: los estudiantes se reparten en periodistas y reporteros, elaborando noticias en las que aplican léxico específico y estructuras propias del discurso informativo.

Para aprovechar de este recurso de la forma adecuada, lo mejor es que los estudiantes busquen personalmente las palabras y analicen los ejemplos de uso reflexionando sobre sus matices culturales. Asimismo, podrían fijarse en modismos y expresiones idiomáticas que, claramente, llevan un significado pragmático fuerte y crucial. Por ejemplo, ¿qué implica *estar en las nubes* en la cultura española? Además, podrían reflexionar sobre el origen de la palabra y sus matices culturales para así reflexionar sobre la cultura española. Asimismo, también podrían analizar las semejanzas y divergencias relacionadas con las distintas variedades del español dependiendo de las comunidades y países de habla. Todo eso ayuda a disponer de una mejor conciencia lingüística sobre la lengua y cultura españolas. He aquí un ejemplo concreto que ejemplifica perfectamente un posible empleo del diccionario:

- Entrada: *romería*.
- Significado: “peregrinación a un santuario, especialmente la que se hace en ciertos días señalados”.
- Aspecto cultural: La definición puede incluir información sobre la tradición de las romerías en España, como la famosa Romería del Rocío en Andalucía. Los estudiantes pueden investigar esta tradición y discutir su importancia cultural.

Al utilizar el diccionario de María Moliner de esta manera, los estudiantes no solo aprenden el significado de las palabras, sino también los contextos culturales en los que se utilizan, enriqueciendo su comprensión y competencia en el español.

En cuanto al desarrollo del componente cultural y no verbal, se podría mandar a los estudiantes crear una lista de palabras y expresiones relacionadas con la cultura española (tapas, flamenco, etc.) y, tras el uso del diccionario, aprender más al respecto.

Otro ejemplo útil es el término *disculpa*:

- definición: expresión empleada para pedir perdón por una falta o error.
- ejemplo de uso: “disculpa por llegar tarde, se me hizo imposible salir antes del trabajo”.
- actividad propuesta: los estudiantes buscan la palabra en el diccionario, leen sus ejemplos y crean diálogos en los que deban pedir disculpas en diferentes contextos (familiar, laboral, académico), adaptando el registro.

En fin, emplear el *Diccionario de uso del español* de María Moliner en las clases de español L2, resulta ser muy beneficioso para los aprendices en términos pragmalingüísticos.

5. Resultados

5.1. Desarrollo pragmalingüístico

Los resultados muestran que el *Diccionario Moliner*, es una herramienta fundamental tanto para el aprendizaje como la enseñanza de lenguas. De hecho, este recurso incluye una gran cantidad de expresiones idiomáticas, modismos, referencias culturales, diferencias de registro, etc. que son cruciales para el desarrollo de la competencia pragmática, además de enriquecer la comprensión cultural de los estudiantes y ayudarles a usar el lenguaje apropiadamente.

De esta manera, el diccionario se convierte en una herramienta idónea para observar cómo se emplean fórmulas de cortesía como *por favor* o *gracias*, indispensables para regular la convivencia; expresiones de cumplido como *¡qué guapo!* o *me encanta*, que contribuyen a la construcción de interacciones positivas; recursos lingüísticos para formular peticiones, tales como *¿podrías...?* o *¿me ayudas...?*, que permiten realizar solicitudes de manera adecuada; y expresiones de disculpa, como *lo siento* o *disculpa*, esenciales para la gestión de conflictos en contextos interpersonales.

5.2. Conciencia sociopragmática y adecuación de expresiones

La exposición a ejemplos contextualizados permitió a los estudiantes identificar con mayor precisión qué expresiones eran apropiadas en contextos formales o informales, así como advertir diferencias de uso vinculadas a la cortesía, la atenuación o la gestión de conflictos. Los auto-informes reflejan que esta comprensión estaba menos presente cuando el contenido se trataba únicamente mediante explicaciones teóricas.

Asimismo, se observó una disminución de interferencias de L1, especialmente en actos de habla sensibles como peticiones o disculpas.

5.3. Motivación y participación en clase

El uso del diccionario generó un incremento notable de la participación activa: los estudiantes mostraron interés por explorar entradas, comparar usos y reconstruir significados a partir de ejemplos. Esta motivación se tradujo en producciones orales más espontáneas y adecuadas durante las tareas finales, como diálogos y dramatizaciones.

En consecuencia, el trabajo con este diccionario trasciende la mera ampliación de vocabulario y se proyecta hacia la formación de competencias comunicativas más amplias, puesto que posibilita al aprendiz comprender el valor social, cultural y pragmático de las expresiones lingüísticas en situaciones reales de comunicación.

5.4. Interiorización de aspectos pragmáticos

A lo largo del experimento fue posible comprobar que los estudiantes, al trabajar con el *Diccionario Moliner*, interiorizaron los aspectos pragmáticos de una manera mucho más rápida y sencilla que cuando se abordaban mediante explicaciones teóricas o ejercicios descontextualizados. La posibilidad de observar ejemplos auténticos y definidos en su contexto les permitió reconocer con claridad las diferencias de registro, el valor social de determinadas fórmulas y la adecuación de cada expresión a una situación concreta. Esto redujo notablemente la tendencia inicial a cometer errores por transferencia del italiano, en especial en el uso de expresiones de cortesía o de atenuación en las peticiones. Igualmente, se observó una mayor motivación y participación en clase: los alumnos mostraron interés en explorar el diccionario, comparar usos y, posteriormente, poner en práctica lo aprendido en los diálogos diseñados para la fase final del proyecto.

De hecho, el análisis de los datos muestra que el empleo del diccionario favoreció de manera significativa la comprensión y producción de expresiones con carga pragmática. Los estudiantes declararon una mayor claridad en el uso contextualizado de fórmulas de cortesía, cumplidos, peticiones y disculpas, gracias a la presencia de ejemplos reales, indicaciones de registro y referencias culturales.

Los cuestionarios y las observaciones de aula indican que el diccionario facilitó la interiorización de matices pragmáticos tales como grados de formalidad, intensidad afectiva o distancia social, reduciendo errores habituales derivados de la transferencia del italiano.

5.5. Competencia intercultural

Las entradas con referencias culturales, variantes regionales y usos idiomáticos favorecieron una comprensión más matizada de la cultura hispánica, aspecto relevante para evitar malentendidos pragmáticos. La mayoría de los participantes declaró sentirse más seguro para interpretar situaciones sociales en español.

En conjunto, estos resultados confirman que el uso de un recurso lexicográfico de estas características no solo enriquece el vocabulario, sino que actúa como catalizador para la adquisición de competencias pragmáticas, al transformar un componente abstracto y complejo en un aprendizaje concreto, significativo y aplicable en interacciones reales.

5.6. Limitaciones

Aunque los resultados fueron positivos, se identificaron dos desafíos principales:

- la necesidad de adaptar actividades para niveles iniciales (A2) que pueden verse abrumados por la densidad del diccionario;
- el reto de mantener una motivación constante en estudiantes que no tienen hábitos de consulta lexicográfica.

6. Discusión

Los resultados del estudio confirman la eficacia de integrar recursos lexicográficos ricos en información contextual para la enseñanza de la pragmática en L2. Estas conclusiones coinciden con investigaciones recientes que subrayan la importancia de exponer a los aprendientes a ejemplos auténticos para desarrollar sensibilidad pragmática (González-Lloret, 2022). En línea con estos autores, el *Diccionario de uso del español* ofrece un entorno auténtico que permite observar el funcionamiento real del lenguaje en interacción.

Asimismo, estudios sobre instrucción explícita y atención a la forma pragmática (Ishihara & Cohen, 2021) indican que los aprendientes progresan más cuando pueden relacionar explicaciones metapragmáticas con datos reales de uso. Esto coincide con nuestros hallazgos: los estudiantes manifestaron que las explicaciones teóricas resultaban menos eficaces cuando no estaban acompañadas de ejemplos contextualizados como los que ofrece el diccionario.

Por otra parte, investigaciones recientes sobre el uso pedagógico de diccionarios monolingües (Dziemianko, 2021) señalan que las herramientas lexicográficas con ejemplos claros y notas pragmáticas favorecen la comprensión profunda del significado y su valor social. Nuestros resultados corroboran esta línea: la presencia de notas de uso, variación de registro y referencias culturales del Moliner permitió reducir errores pragmáticos habituales en aprendientes itálofonos.

Finalmente, el incremento de la motivación observado en este estudio se relaciona con trabajos que destacan el papel de la autonomía y la curiosidad lexicográfica en el desarrollo pragmático (Nguyen, 2021). El interés por explorar entradas del diccionario y comparar usos parece haber actuado como catalizador para la participación activa en clase.

En conjunto, estos resultados respaldan la pertinencia de incorporar diccionarios de uso en entornos didácticos orientados a la pragmática, aunque también apuntan a la necesidad de seguir investigando cómo optimizar su integración en niveles iniciales y cómo se compara su efectividad con otros repertorios tradicionales.

7. Conclusiones

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner ofrece mucho más que definiciones: proporciona ejemplos contextualizados, expresiones idiomáticas, referencias culturales y variaciones de registro. Su explotación en clases de español L2 permite a los estudiantes no solo ampliar su léxico, sino también desarrollar competencia pragmática e intercultural, integrando lengua, cultura y comunicación real. De este modo, la obra de Moliner se confirma como una herramienta didáctica de gran valor para la enseñanza de la pragmática y del componente cultural, capaz de enriquecer el aprendizaje y acercar a los estudiantes al uso auténtico del español en su diversidad.

Gracias a la riqueza de ejemplos y referencias culturales que ofrece, los aprendientes no solo adquieren el significado de las palabras, sino también conciencia de cómo y cuándo utilizarlas en función del contexto comunicativo. Las actividades didácticas diseñadas en torno al diccionario han evidenciado mejoras significativas en la habilidad pragmática, especialmente en el uso de expresiones de cortesía,

cumplidos, peticiones y disculpas, lo que ha permitido a los estudiantes desarrollar interacciones más naturales, eficaces y culturalmente adecuadas. Asimismo, la exploración de tradiciones, referencias culturales y variaciones regionales del español ha favorecido una comprensión más matizada de la cultura hispánica, aspecto imprescindible para comunicarse de manera respetuosa y contextualizada en situaciones reales.

Si bien la implementación de estas actividades plantea desafíos, como la adaptación de materiales o la motivación del alumnado, las estrategias aplicadas, por ejemplo la creación de diálogos o las representaciones en clase, han demostrado ser eficaces para superarlos. Por ello, se recomienda a los docentes de español L2 incorporar el diccionario de María Moliner en sus propuestas didácticas, con el fin de reforzar simultáneamente la dimensión pragmática y cultural de los estudiantes. De cara al futuro, convendría investigar nuevas estrategias que optimicen su aprovechamiento en la enseñanza de lenguas, así como realizar análisis comparativos con otros repertorios como el *Diccionario de la lengua española* (RAE) o el *Diccionario de español actual*, con el propósito de establecer de manera empírica los aportes específicos de esta obra en relación con otros diccionarios, tanto en el plano lingüístico como en el cultural.

En suma, los datos de esta investigación coinciden en señalar que el *diccionario Moliner* constituye no solo un recurso lexicográfico, sino también un instrumento pedagógico de gran potencial para la formación integral de aprendientes de español como lengua extranjera, constituyendo un puente entre el conocimiento lingüístico y la actuación comunicativa real.

6. Referencias

- Alcón, E., P., M., Jordà, S. (2008). Pragmatic Awareness in Second Language Acquisition. In: Hornberger, N.H. (eds) *Encyclopedia of Language and Education*. Springer, Boston, MA. https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3_149
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1–47. 10.1093/applin/I.1.1
- Cohen, A. D. (2018). Reflections on a career in second language studies: promising pathways for future research. *L2 Journal*. 10(1). 10.5070/L210136653
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Dziemiánko A. (2021). The usefulness of graphic illustrations in online dictionaries. *ReCALL*. 34(2), 218-234. <https://doi.org/10.1017/S0958344021000264>
- Escandell Vidal, M. V. (2006). *Introducción a la pragmática*. Ariel.
- Escandell Vidal, M. V. (2009). *Los fenómenos de interferencia pragmática*. UNED.
- González-Lloret, M. (2022). Technology-mediated tasks for the development of L2 pragmatics. *Language Teaching Research*, 26(2), 173-189. <https://doi.org/10.1177/13621688211064930>
- Grice, P. (1975). *Logic and conversation*. University of California.
- Hernando Cuadrado, L. A. (1995). *El diccionario de María Moliner y el usuario extranjero*. ASELE, Actas VI. <http://hdl.handle.net/10612/9303>
- Herrera Burstein, M. (2003). Los espejismos del sentido: malentendidos en la comunicación verbal. *Lexis*, 27(1-2), 313-358. 10.18800/lexis.20030102.016
- Hidalgo Downing, R. (2025). Multiliteracidades y pragmática para un aprendizaje intercultural en L2. *International Bulletin of Applied Linguistics*, 8: 225-244. 10.25115/ibal.v8iextraordinario.10637
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics*. Penguin.
- Ishihara, N., & Cohen, A. D. (2021). *Teaching and Learning Pragmatics: where language and culture meet*. Routledge.
- Kasper, G., & Rose, K. R. (2002). Pragmatic development in a second language. *Language Learning*, 52(Suppl. 1), 1–352.
- Moliner, M. (1996). *Diccionario de uso del español*. Gredos.
- Nguyen, An (2021). From targets to tools: A major overhaul on researching English Language Teaching in Vietnam. In *BAAL News* British Association of Applied Linguistics. <https://www.baal.org.uk/wp-content/uploads/2021/08...>
- Nunan, D. (1992). *Research methods in language learning*. Cambridge University Press.
- Qi, X., & Chen, Z. (2025). A systematic review of the technology integration in developing L2 pragmatic competence. *Educ. Sci.* 15 (2), 172. <https://doi.org/10.3390/educsci15020172>
- Ren, W., Li, S., & Lü, X. (2022). A meta-analysis of the effectiveness of second language pragmatics instruction. *Applied Linguistics*. XX/XX, 1-21. <https://doi.org/10.1093/applin/amac055>
- Taguchi, N. (2019). *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pragmatics*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351164085>

7. Anexo

El siguiente anexo presenta una serie de actividades diseñadas para integrar el *Diccionario de uso del español* de María Moliner en el aula de ELE. Su finalidad es desarrollar la competencia pragmática y cultural de los estudiantes, promoviendo la reflexión sobre el uso adecuado del lenguaje en distintos contextos comunicativos. Cada propuesta incluye un objetivo, el procedimiento sugerido y posibles variantes para su adaptación a diferentes niveles y necesidades.

- Juego de roles con elecciones léxicas
Objetivo: practicar la adecuación del lenguaje según el contexto y el interlocutor.
Procedimiento:
Dividir la clase en parejas y asignar a cada una una situación comunicativa (ej. pedir información en una oficina, disculparse con un amigo, hacer una reclamación en una tienda).
Cada pareja consulta en el *Diccionario de uso del español* palabras y expresiones adecuadas según el contexto (ej. *usted/tú, perdón/disculpe, quisiera/quiero*).
Representan el diálogo con las palabras elegidas y la clase evalúa si la elección es pragmáticamente correcta.
Variante: tras la primera representación, los estudiantes pueden intercambiar roles y reformular el diálogo utilizando otro registro (formal/informal).
- El diccionario como mediador de malentendidos
Objetivo: identificar diferencias pragmáticas que pueden generar confusión o malentendidos en la comunicación.
Procedimiento:
Entregar a los estudiantes una lista de palabras o expresiones con posibles diferencias de significado según el contexto (ej. *coger* en España vs. América Latina, *vale* en España, *ahorita* en México vs. Venezuela).
En grupos, buscar en el diccionario las definiciones y ejemplos de uso.
Cada grupo crea una breve escena en la que se genere un malentendido por el uso incorrecto de una palabra o expresión.
Representan las escenas y explican el error pragmático al resto de la clase.
Variante: las escenas pueden grabarse en formato de pódcast o video para analizarlas posteriormente.
- Reformulación de textos en distintos registros
Objetivo: adaptar el lenguaje a diferentes situaciones comunicativas.
Procedimiento:
Presentar a los estudiantes un texto en registro informal (ej. un chat de WhatsApp entre amigos).
Con ayuda del diccionario, los estudiantes reformulan el texto en un registro formal (ej. un correo electrónico a un profesor o jefe).
Comparar las versiones y analizar los cambios léxicos y estructurales necesarios para la adecuación pragmática.
Variante: el ejercicio puede hacerse de manera inversa, pasando de un texto formal a uno más coloquial.
- Diccionario humano: búsqueda pragmática
Objetivo: reflexionar sobre el uso adecuado del lenguaje en función del contexto.
Procedimiento:
Escribir en la pizarra palabras con múltiples usos y registros (ej. *trabajo, curro, empleo*).
Asignar a distintos estudiantes el rol de *Diccionario de Moliner* y pedirles que consulten en la obra las diferentes acepciones y usos.
El resto de la clase formula preguntas como si consultara un diccionario (*¿Cómo usaría esta palabra en un contexto formal?, ¿Existe una versión más coloquial?*).

Los “diccionarios humanos” responden basándose en las definiciones del diccionario y la clase evalúa si las explicaciones son correctas.

Variante: puede plantearse como una competencia en equipos, donde se premia la rapidez y precisión de las respuestas.

- Creación de una guía de expresiones pragmáticas

Objetivo: ampliar el repertorio de expresiones útiles según el contexto comunicativo.

Procedimiento:

Cada estudiante selecciona cinco palabras o expresiones del diccionario que considere útiles para mejorar su comunicación en español.

Para cada palabra, deben elaborar:

- ✓ la definición según el *Diccionario de uso del español*;
- ✓ un ejemplo de uso en un contexto formal y otro en un contexto informal;
- ✓ los posibles errores pragmáticos derivados de un uso inadecuado.

Se recopilan todas las expresiones en una *guía de expresiones pragmáticas* compartida con la clase.

Variante: la guía puede convertirse en un documento digital colaborativo actualizado durante el curso.